

陈有利 编著

汉语-印尼语 翻译举要

POKOK-POKOK
PENERJEMAHAN BAHASA
TIONGHOA-INDONESIA



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

汉语-印尼语翻译举要

POKOK-POKOK PENERJEMAHAN BAHASA TIONGHOA-INDONESIA

内 容 简 介

本书内容主要介绍将汉语译为印尼语的笔译工作应掌握的原则、方法和技巧。书中简要介绍了翻译的通则，包括翻译的任务、种类、标准、要求和过程；在对汉语与印尼语两种语言的异同进行对比的基础上，就笔译工作中的一些具体问题进行论述，举例介绍翻译方法和技巧，着重强调防止生搬硬套的死译和望文生义的乱译。书中还附有思考题和练习题，并提供参考答案。

ISBN 978-7-119-05404-9



9 787119 054049 >

定价：25.00元

汉语—印尼语翻译举要

POKOK-POKOK PENERJEMAHAN
BAHASA TIONGHOA — INDONESIA

陈有利 编著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语—印尼语翻译举要 / 陈有利 (编著) —北京: 外文出版社, 2008

ISBN 978-7-119-05404-9

I. 汉... II. 陈... III. 印度尼西亚语—翻译 IV. H631.259

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第086606号

汉语—印尼语翻译举要

作 者 陈有利

责任编辑 史 敬

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

©外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875 (编辑部)
(010) 68320579/68996067 (总编室)
(010) 68995844/68995852 (发行部)
(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制 北京外文印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大32开

印 张 5

字 数 100千字

印 数 1000册

装 别 平

版 次 2008年第1版 2008年第1版第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-05404-9

定 价 25.00元

前 言

MUKADIMAH

本书原为汉语—印尼语翻译课讲义。1986—1987年间，我应邀在北京外国语学院（现为北京外国语大学）讲授印尼语翻译课程。当时，由于院内无现成教材，我就参照陕西人民出版社出版的《汉英翻译教程》一书的结构和北京大学印尼语教授涂炳立先生（已故）正在编写的印尼语翻译课教材，并根据我多年从事汉语—印尼语笔译工作的经验，编写出一套翻译课讲义，供我讲课之用。

讲义编写完后，又经涂炳立先生校阅作了一些修改和补充。二十年来，曾有一些同行使用该讲义作为讲授印尼语翻译课的参考，并有一些友人借用该讲义作为学习印尼语翻译工作的参考。最近应友人的建议，我把该讲义重新校阅，又作一些修改和补充，付梓出版，取名《汉语—印尼语翻译举要》。现借本书出版之机，特向已故的涂炳立先生深致谢意。

本书的内容主要为将汉语译为印尼语的翻译工作应掌握的一些原则和技巧。这些原则和技巧有的也适用于将印尼语译为汉语的翻译工作，故书后附录几篇印尼语—汉语的短篇译文，供读者参考。

随着我国国际交往的日益增加，对汉语—印尼语翻译的需求也在相应增加。我希望本书对学习印尼语翻译工作的人以及从事印尼语翻译或教学工作的同行有些裨益。由于我水平有限，书中难免有欠缺之处，望读者提出批评指正。

编著者

2008年5月

· I ·

目 录

DAFTAR ISI

- 第 1 篇 翻译的任务和种类 / 1
第 2 篇 翻译的标准和要求 / 3
第 3 篇 翻译的过程 / 6
第 4 篇 汉、印尼语言的对比 (一) / 12
第 5 篇 汉、印尼语言的对比 (二) / 20
第 6 篇 词的选择 / 27
第 7 篇 词的增补 / 35
第 8 篇 词的省略 / 41
第 9 篇 词类的转换 / 46
第 10 篇 语态的变换 / 51
第 11 篇 正说与反说 / 59
第 12 篇 无主句的译法 / 65
第 13 篇 “得”字句和“把”字句的译法 / 70
第 14 篇 连动式和兼语式的译法 / 78
第 15 篇 比喻性词语和习语的译法 / 84
第 16 篇 象声词的译法 / 93
第 17 篇 外位语结构的处理和长句断句法 / 99
第 18 篇 中国专有名词和特有事物的译法 / 107
第 19 篇 不同文体的翻译 / 113
短文翻译练习 / 128
各篇练习参考答案 / 133
短文翻译练习参考答案 / 143
附录: 印尼语—汉语短篇参考译文 / 150

第 1 篇

翻译的任务和种类

翻译是涉及沟通两种语言以上的一种语言转换活动，它用一种语言把另一种语言所表达的意思忠实地重新表达出来。因此，从事翻译工作的人，首先要熟练掌握转换双方的语言，然后运用翻译技巧，把一种语言所表达的思想、感情和风格在另一种语言中表达出来。在一般情况下，这个转换可以是有规律地进行，但决不是机械的转换。翻译要把一种语言所表达的思想、感情和风格忠实地、全面地介绍给另一种语言的接受者（读者或听者）。每种语言都有自己的特点和习惯用法。每个人在使用一种语言的时候，一定要遵照这种语言的特点和习惯用法。一个翻译工作者，一方面要准确地理解和掌握原文（或原话）的思想、感情和风格，另一方面又必须准确地使用另一种语言来表达。这是一种复杂的语言活动。

翻译工作使得使用不同语言的民族之间的交流和交往成为可能。目前，我国在进行社会主义建设事业中实行对外开放的政策，与世界各国的交往日益频繁，翻译工作的重要性也与日俱增。新的形势迫切要求翻译工作者加强政治学习、语言学习、各种基础知识的学习以及翻译理论与翻译技巧的学习，不断提高翻译的质量。

翻译的种类，大致可以这样划分：

（一）从出发语和归宿语来看，翻译可分为本族语译为外语

和外语译为本族语两大类，在我国，平常的简要说法是“中译外”和“外译中”。此外，我国还有汉语与少数民族语言的互译，以及古代语与现代语、普通话与方言的互译和普通文字与盲文的互译。

(二) 从翻译的手段来看，一般可分为口译和笔译两大类。另外现在也开始出现另一类的翻译，即机器翻译。本书主要讲笔译的问题。

(三) 从翻译的内容来看，可分为政论翻译、文学翻译、科技翻译和应用文翻译等几类。

不同种类的翻译，有不同的要求，学习时须加以注意。下面将有一篇专门谈不同文体的翻译，这里就不细说了。

思考题

1. 翻译的任务是什么？
2. 新的形势对翻译工作者有什么要求？
3. 翻译的种类大致可以如何划分？

第 2 篇

翻译的标准和要求

关于翻译的标准，目前还没有完全一致的看法。我国的翻译界，多数是采用严复提出的“信、达、雅”作为衡量翻译质量的标准。“信、达、雅”这个提法，原来严复是作为他从事翻译工作的体会提出来的，并不是作为翻译标准提出来的。后人把“信、达、雅”作为翻译标准，但对其具体内容和实质说法也不完全一致，特别是对“雅”的解释，与严复原来的要求已不一样，有了新的内容，各家说法也不尽相同。因此，我国翻译界不同意把“信、达、雅”作为翻译标准的也大有人在。国外的翻译界，对翻译标准也有不同的提法。

尽管对翻译标准的提法有所不同，但总的来说，不外是有两方面的要求，即一方面译文要忠实于原文的内容，包括思想、感情、风格等，要把原文完整而准确地表达于译文中，对原文尽可能不增不减；另一方面，译文用词要正确得体，行文流畅通顺，符合译文语言习惯，要避免逐字死译，生搬硬套，要使不懂原文语言的读者读了译文之后能象读了原文一样了解原文的内容。这两方面的要求，实际上与鲁迅提出的“信与顺”的翻译标准是一致的，所以也有人主张用“信与顺”作为翻译的标准。

上述两方面的要求，实际上是可以作为翻译的标准的。但对不同内容的翻译，在实际工作中又有不同的要求。例如，政

论翻译必须特别注意作者在措词和语气方面的立场和观点，文学翻译必须尽可能地保持原作的艺术特色，科技翻译必须说理清楚，公式数据术语正确无误，而应用文翻译必须语言简洁明了，符合格式。

要做到上述翻译的标准和要求是很不容易的。但是，只要我们不断努力提高汉语和印尼语这两种语言的水平，掌握丰富的知识，熟悉两国的社会风俗，了解两国的政治、经济、历史、文化等方面的情况，并掌握必要的翻译方法和技巧，我们就能够在翻译实践中达到或基本上达到上述标准和要求。

现在列出一个句子的三种译文，来说明掌握翻译标准的重要性。

革命党是群众的向导，在革命中未有革命党领错了路而革命不失败的。（毛泽东：《中国社会各阶级的分析》）

第一种译文：

Partai revolusioner adalah penunjuk jalan massa, dalam revolusi belum pernah ada partai revolusioner salah membawa jalan dan revolusi tidak gagal.

第二种译文：

Partai revolusioner adalah pembimbing massa, dan dalam revolusi belum pernah ada partai revolusioner yang salah menunjukkan jalan, padahal revolusi tidak gagal.

第三种译文：

Partai revolusioner adalah penunjuk jalan bagi massa, dan belum pernah ada revolusi yang tidak gagal apabila partai revolusioner salah menunjukkan jalan dalam revolusi.

上面三种译文，第一种只是考虑“信”的一面，而没有做到“顺”，是死译的典型，读者是无法从这种译文中了解原作的思想内容的，所以结果也无“信”可谈。第二种译文从文字上

来看是通顺的，但是它不忠于原文内容，可以说是乱译的典型。只有第三种译文可以说是符合“信与顺”的翻译标准。当然，也可能还有别的译法也是符合翻译标准的，因为符合翻译标准的译文有时不止一种。

思考题

1. 为什么要有翻译标准？
2. 如何理解“信与顺”的翻译标准？翻译标准的主要方面是什么？
3. 怎样才能做到译文符合翻译标准？

第 3 篇

翻译的过程

翻译的过程是正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文的过程，一般可分为理解和表达两个阶段，但在笔译工作中，一般还需要有校核阶段。

在翻译实践中，理解是表达的前提，没有正确的理解就谈不上确切的表达。但理解和表达往往是不能截然分开的。为了便于讲解，我们还是把两者分开来讲。

一、理解阶段

首先，理解原文词句不能脱离上下文。词义总是受上下文制约的，没有上下文就没有准确的词义。

例如有这样的一句话：

“……要那样，咱们就去给他活动活动！”

有人把这句话译为：

“... Kalau begitu, ayo kita pergi bergerak-gerak untuknya.”

从字面上来看，这个译文是没错的。但这句话的上文讲的是选举村长的事，“活动活动”是指去拉拢一些人投某人的票。如此看来，翻译的人就是没有从上下文来理解原文。如果从上下文来理解，就不会这么译了，这句话就应该用别的译法来翻译，譬如译为：

“... Kalau begitu, ayo kita berusaha menarik mereka supaya

memilihnya.”

但如果上文不是讲选举村长的事，而是说屋里空气太闷了，或者说大家工作了一天感到疲倦了，于是有人说句：“咱们出去活动活动！”那么这句话中的“活动活动”译为 bergerak-gerak 当然是可以的。

由此可见，同样的词句，上下文不同，是包含不尽相同或全然不同的意思，在理解原文时必须加以区别，才能正确地理解原文和确切地翻译出来，不然就会造成错误，也就无法忠于原文内容。

其次，为了理解原文，译者往往还得探讨原文的逻辑关系，因为原文可能有几种不同的意思，得仔细推敲和分析，根据逻辑推理来决定哪一种理解是正确的，然后才能采用确切的译法。例如《毛泽东选集》中有这样的话：

在平分吋，中农中一部分土地不变动，一部分增加了土地，只有一部分富裕中农有少数余地，……

（《毛选》313页）

如果我们不仔细推敲和分析，我们很可能把“一部分富裕中农”理解为“富裕中农中的一部分”而译为 sebagian tani sedang yang mampu，因为即使从上下文来看，也可以这样理解的。但是，经过仔细推敲和分析后，我们可以得出不同的理解，即毛泽东同志在这里把中农分为三部分，其中一部分有少数余地的就是富裕中农，而不是富裕中农中的一部分。根据这样的理解，这句话应该译为：

Dengan pembagian secara rata, sebagian tani sedang tanahnya tidak berubah, sebagian pula tanahnya bertambah, dan hanya sebagian saja, yakni tani sedang yang mampu, berkelebihan tanah sedikit, ...

复次，要理解好原文所涉及的事物。原文有时会涉及特有的事物、历史背景、典故、专门术语等，这时译者一定要先把涉及的事物弄清楚。有了正确的理解，才能考虑其译法。象“捞稻草”这样的词组，是有它的典故（西方语言的典故）的，如果只是简单地从字面上去理解而译为 *meraih sebatang jerami*，读者看了一定是会莫名其妙的。只有把它的典故弄清楚了，才能考虑怎样翻译，例如把它译为：

berjuang dengan sia-sia, seperti seorang yang hampir tenggelam meraih sebatang jerami untuk menyelamatkan diri.

二、表达阶段

表达涉及的问题较多，以后的几篇要按问题分别来讲，这里先简要说一说要特别注意的事，即译者必须避免机械照搬的死译和望文生义的乱译。前面举过的一些例子，有的也涉及到这方面的问题。下面再举个例子：

他心里一跳，脸色也变了。

这句话用印尼语表达时，如果照字面死译，那就可能译为：

Ia hatinya meloncat, warna mukanya juga berubah.

这样的译文不仅可笑，而且也无法使读者理解原文的意思。我们应该找到合适的、符合印尼语习惯说法的词儿来表达，例如译为：

Berdebar-debarlah ia dan mukanya pun menjadi pucat.

在表达时，有时要增加些词或删掉一些词，但含义不能变，不能画蛇添足而增加不应该加的词，也不能偷工减料，删去重要的内容。这方面的问题以后还要讲，这里只先简略介绍翻译的两种基本方法，即直译和意译。

直译，就是在译文语言条件许可时，在译文中既保持原文

的内容，又保持原文的形式。但直译并不是死译或硬译。我们不能把“打扫卫生”译成 *menyapu kesehatan*，不能把“贫雇农打江山坐江山”译成 *Tani miskin dan buruh tani memukul tanah air dan menduduki (duduk di) tanah air*。要是把这句话的“江山”译为 *sungai dan gunung*，那就更糟糕了。有人把“今天什么风把你吹来了？”的问话译为“*Hari ini angin apa meniup kau kemari?*”。如果用这样的印尼语对一位来访的印尼朋友说，那就让那位印尼朋友啼笑皆非。这些都是死译或硬译。真正的直译，可以举下面的例子：

► 希特勒在发动第二次世界大战时已经武装到牙齿了。

Ketika mencetuskan Perang Dunia II, Hitler sudah dipersenjatai sampai ke giginya.

尽管 *dipersenjatai sampai ke giginya* 这个习语本来在印尼语中是没有的，但是后来也有人用了，意思也容易理解。如果把“武装到牙齿”译为 *dipersenjatai sepenuhnya* 当然也可以，但原文的形象和比喻就被冲淡了。

意译，就是当原文的思想内容与译文表达形式有矛盾而不宜采用直译法时采用的另一种翻译方法。当然，意译不是胡译或乱译。意译要求译文能正确表达原文的内容，但可以不拘泥于原文的形式。例如“幸灾乐祸”就可以译为 *bergendang paha*，“彻头彻尾”可以译为 *dari ujung rambut sampai ke tumit* 或 *dari A sampai Z*。如果把“幸灾乐祸”直译为 *bersyukur atas bencana dan bersuka ria atas mala petaka*，那是很费解的，使读者不知所云。

一般来说，在能确切地表达原文思想内容和不违背译文语言规范的条件下，采用直译法是好的。但往往会遇到采用直译法行不通的情况，那就要采用意译法了。直译和意译的目的都是为了忠实地表达原作的思想内容和文体风格，两者应该结合

使用。

理解和表达常常是相互联系，相辅相成的。译者在理解原文时，往往同时也在考虑表达方式，而在表达的时候，又往往会进一步加深对原文的理解。经过这样反复推敲，译文就会达到既忠实于原文又通顺流畅的基本要求。

三、校核阶段

在笔译工作中，校核阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。我们在翻译时尽管十分细心，译文难免会有错漏或词句欠妥的地方。因此在前两个阶段的过程完成后，需要有校核这个阶段，使译文符合忠实和通顺的翻译标准。校核可以由译者本人进行，也可以由别人进行（由别人进行一般能有更好的效果）。在校核阶段，一般应特别注意以下几点：

（一）校核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏；

（二）校核译文的段、句或重要的词有无错漏；

（三）修改译文中译错的和不妥的句子、词组和词；

（四）力求译文没有冷僻罕见的词汇或陈词滥调，力求译文段落、标点符号正确无误；

（五）通常必须校核两遍。第一遍着重校核内容，第二遍着重润饰文字。如果时间允许，再把已校核两遍的译文对照原文通读一遍，作最后一次的检查和修改，务使所有问题都得到解决，译文才算是定稿。

以上讲的三个阶段是笔译工作起码应有的阶段。实际上在集体翻译重要著作的工作中，往往还分为翻译、改稿、核稿、定稿、复核等工序（阶段），有人还把翻译前的准备也看作一个阶段，这样，翻译的过程就不止三个阶段了。

思考题

1. 翻译过程包括哪几个阶段?
2. 怎样才能做到正确理解原文?
3. 要做到确切表达原文, 应该注意哪些事?
4. 什么是直译? 什么是意译? 如何对待这两种翻译方法?
5. 为什么要有校核阶段? 校核要注意哪些事?